

Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suizos [Edición español]**

Band (Jahr): - **(1959)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-797113>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Contributions individuelles des maisons
 Manufacturers' own Contributions
 Contribuciones individuales de las casas
 Beiträge einzelner Firmen

(Pages — Paginas — Seiten 120, 123-137)



WILLY ZURCHER S. A., SAINT-GALL

Broderie en applications sur organdi de soie marine.
 Embroidery appliqué on navy blue silk organdie.
 Aplicaciones de bordado sobre organdi de seda azul marino.
 Stickerei, appliziert auf marineblauem Seidenorgandy
 Photos Stwolinski

Entre-deux de guipure mode sur blouse en batiste de Térylène.
 Fashionable guipure insertion on blouse in Terylene Batiste.
 Entredós de encaje guipur a la moda, sobre blusa de batista de Terylén.
 Modische Guipure Entre-deux auf Terylene-Batist Bluse.

Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Alondra S. A., Wil	28
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	26, 79, 89, 137
Bosshard & Cie S. A., St-Gall	28
Eisenhut & Co., Gaisl	141
Eugster & Huber S. A., St-Gall	24
Filtex S. A., St-Gall	28, 142
Christian Fischbacher Co., St-Gall	11
Forster Willi & Cie, St-Gall	15, 40, 43, 44, 45, 46, 53, 58, 59, 74, 80, 82
H. Frei & Cie, Diepoldsau	28
Carl Gorini, St-Gall	28
W. N. Gubser S. A., St-Gall	141
Hausammann Textiles S. A., Winterthur	24
Honegger & Cie S. A., St-Gall	24, 111
Leumann, Boesch & Co. S. A., Kronbühl-St-Gall	144
A. Naef & Cie, Flawil	18, 48, 49, 50, 52
J. G. Nef & Co. S. A., Hérisau	56
Oertle & Co., Teufen	138
Rau S. A., St-Gall	57
Reichenbach & Cie, St-Gall	22, 39, 51, 57, 74, 75, 76, 87, 88
Jakob Rohner S. A., Rebstein	10, 55, 79, 134
Sabrosa S. A., St-Gall	76
Paul Sailer & Co., St-Gall	140
Jakob Schlaepfer, St-Gall	127
B. Schoenenberger & Cie S. A., St-Gall	242
Walter Schrank & Co., St-Gall	36, 37, 58, 74
Setarti S. A., Zurich	133
Walter Stark, St-Gall	135
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	136, 140
A.-G. vorm. Gebrüder Tobler & Co., Teufen	28
Union S. A., St-Gall	16, 38, 41, 42, 47, 54, 75
Wetter & Cie, Hérisau	28
Willy Zürcher, St-Gall	120

Christian Fischbacher Co., St-Gall	11
Honegger & Cie S. A., St-Gall	111
Max Kreier Co., St-Gall	96
Mavir, Zurich	104
Siber & Wehrli S. A., Zurich	7
Stoffel & Co., St-Gall	46
Arthur Vetter & Co., Zollikon	104, 142

FILÉS ET RETORS — YARNS AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE

Boppart & Co. S. A., Goldach	139
Heberlein & Co., S. A., Wattwil	30
Société Industrielle pour la schappe, Bâle	9
Hans Städler S. A., St-Gall	28
Trub & Cie S. A., Uster	24
Emil Wild & Cie S. A., St-Gall	28
Zwicky & Cie, Wallisellen	28

FILS A COUDRE — SEWING-THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

Zwicky & Cie, Wallisellen	28
---------------------------	----

LAINE — WOOL — LANA — WOLLE

Tissage Bleiche S. A., Zofingue	139
---------------------------------	-----

MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Baerlocher & Co., Rheineck	24, 98, 138
Bischoff Textiles S. A., St-Gall	28
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	99
Filtex S. A., St-Gall	28
Christian Fischbacher Co., St-Gall	103
W. N. Gubser S. A., St-Gall	93
Honegger & Cie S. A., St-Gall	24, 100, 111
Max Kreier Co., St-Gall	97
Mavir, Zurich	104
J. G. Nef & Co. S. A., Hérisau	101
Oertle & Co., Teufen	106, 138
Paul Sailer & Co., St-Gall	140
Jakob Rohner S. A., Rebstein	10, 102
Stoffel & Co., St-Gall	95
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	140
S. A. ci-devant Tobler Frères & Cie, Teufen	28
Union S. A., St-Gall	94

TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRIN- TERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, PRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APPRETEURE

Elsaesser & Co. S. A., Kirchberg/Berne	28
Stoffel & Co., St-Gall	24
Weberei Sirmach, Sirmach	24

CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Chaussures Bally S. A., Schönenwerd	21
-------------------------------------	----

COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba Société Anonyme, Bâle	IV
J. R. Geigy S. A., Bâle	1, 2

CONFECTION ET LINGERIE EN TISSUS — WOVEN READY- MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPAS INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF

Emile Anderegg S. A., Weinfelden	8, 24
Baerlocher & Co., Rheineck	24
Les Fils Fehlmann S. A., Schöftland	118
Kneubuhler & Co., Zofingue	129, 139
Leumann, Boesch & Co. S. A., Kronbühl-St-Gall	144
PKZ, Burger-Kehl & Cie, Zurich	119
Protector S. A., Bâle	118
Sanco S. A., Zurich	119
Roth, Iseli & Cie, Zofingue	119

DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Co., Buying Agents, Zurich	28
Swissair, Zurich	144

ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECK- TÜCHER

F. Blumer & Cie, Schwanden	23, 105
Filtex S. A., St-Gall	28

OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTLINE

Grossmann & Cie S. A., Thalwil	142
--------------------------------	-----

TISSUS DE COTTON, SOIE, LIN, RAYONNE, NYLON ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON, NYLON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, SEDALINO, RAYÓN, NYLÓN Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE, NYLON

Abegg Frères, Horgen	89
L. Abraham & Cie, Solerios S. A., Zurich	60-65, 81, 84, 85
Emile Anderegg S. A., Weinfelden	8, 32, 109
Baerlocher & Co., Rheineck	24, 138
Rudolf Brauchbar & Cie S. A., Zurich	70, 85, 87
Burgauer & Co. A.-G., St-Gall	110
Cubega S. A., Zurich	143
Elsaesser & Co. A.-G., Kirchberg/Berne	28, 76
Eugster & Huber S. A., St-Gall	24, 142
Filtex S. A., St-Gall	28
Christian Fischbacher Co., St-Gall	11
Charles Gorini, St-Gall	28
Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich	14
H. Gut & Cie S. A., Zurich	3
Hausammann Textiles S. A., Winterthour	4, 5, 24, 123-125
Heer & Cie S. A., Thalwil	29, 73, 79, 86, 89, 130, 131
Honegger & Co. S. A., St-Gall	24, 111
Max Kirchheimer Söhne & Co., Zurich	17
Leumann, Boesch & Co. S. A., St-Gall	144
Mettler & Cie S. A., St-Gall	12, 24
J. C. Nef & Cie S. A., Hérissau	19, 111
Rayonséta S. A., Zurich	2
Reichenbach & Cie, St-Gall	22
E. Roelli & Co. S. A., St-Gall	107
Jacob Rohner S. A., Rebstein	10
E. Schubiger & Cie S. A., Uznach	139

Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil	13, 72
Setarti S. A., Zurich	133
Siber & Wehrli S. A., Zurich	7
Weberei Sirmach, Sirmach	24
Solerios Stehli S. A., Zurich	20, 66, 67, 69, 70, 77, 78
Stoffel & Co., St-Gall	6, 25, 75, 132
S. A. Stünzi Fils, Horgen	68
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt	24, 143
Weisbrod-Zurrer Söhne, Hausen a. A.	129
Wetter & Cie, Hérissau	28
R. E. Zinggeler, Zurich	112, 143

TULLE — NET — TUL — TÜLL

Société suisse de l'industrie tullière S.A., Munchwilen	11, 108
---	---------

TRICOT ET JERSEY (VÊTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) — ARTÍCULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPA INTERIOR) — TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)

Aspor S. A., Porrentruy	24
Lahco S. A., Baden	127
Joh. Müller S. A., Wohlen	31, 126
Nabholz S. A., Schoenenwerd	128
A. Naegeli S. A., Trikotfabriken Berlingen u. Winterthur, Winterthour	24
Ruegger & Cie, Zofingue	141
Alwin Wild, St. Margrethen	28

¿En dónde suscribirse a «TEXTILES SUISSES»?

Angola.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, 3 av. Banning. P.O.B. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo Belga).	España.	Sprentex, Rafael Calvo 5, <i>Madrid</i> .
Argentina.	Cámara de Comercio Suiza, Avda. Leandro N. Alem 822, <i>Buenos Aires</i> . Consulado de Suiza, 1150, San Lorenzo, <i>Rosario de Santa Fé</i> . Librería Austral, <i>Rosario de Santa Fé 996</i> .	Guatemala.	Legación de Suiza, 12 Calle 6-51, Zona 1, <i>Guatemala-City</i> .
Bolivia.	Consulado general de Suiza, Edificio Saenz, Av. Camacho, <i>La Paz</i> .	Honduras.	Consulado de Suiza, Continuación Avenida Concordia, Casa «San Antonio», <i>Teguclgalpa</i> .
Brasil. (Norte y Centro)	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 165, Rua Marquês de Abrantes, C. P. 4358, <i>Rio de Janeiro</i> .	Luanda.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, B. P. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo Belga).
Brasil (Sur).	Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 51, Rua Boa Vista, C. P. 8259, <i>São Paulo</i> .	México.	Embajada de Suiza, Calle Hamburgo 66, <i>México 6, D.F.</i>
Chile.	Embajada de Suiza, Calle Agustinas 715, <i>Santiago de Chile</i> . Librería Albers, Merced 864, Casilla 9763, <i>Santiago de Chile</i> .	Nicaragua.	Consulado de Suiza, Segunda Avenida Noroeste, N. 810, <i>Managua</i> .
Colombia.	Embajada de Suiza, Calle 37, No 15-78, <i>Bogotá</i> .	Panamá.	Consulado de Suiza, Avenida Cuba, 11 <i>Panama-City</i> .
Costa Rica.	Consulado de Suiza, Avenida 1a, No 360, <i>San José</i> .	Paraguay.	Consulado general de Suiza, Calle Juan E. O. Leary 14 y 20, <i>Asunción</i> .
Cuba.	Oficina Suiza de Expansión Comercial, Edificio Sinclair, Dep. 202/204 Calle O, Esq. 21 Vedado, Apartado postal 2506, <i>La Habana</i> .	Perú.	Embajada de Suiza, Edificio Peruano-Suiza, Girón Camaná 370, <i>Lima</i> .
Dominicana. (República)	Consulado de Suiza, José Gabriel García No 6, <i>Ciudad Trujillo</i> .	El Salvador.	Consulado de Suiza, Edificio de Sola, Calle Arce 4, <i>San Salvador</i> .
Ecuador.	Legación de Suiza, Calle Estrada y Tarqui, Edificio Caja de Pensiones, <i>Quito</i> .	Uruguay.	Legación de Suiza, Palacio Central, Avda Agraciada 1623, <i>Montevideo</i> . Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya, Cerrito 440, <i>Montevideo</i> . «Ibana», Librería, Convención 1488, <i>Montevideo</i> .
		Venezuela.	Legación de Suiza, Avenida El Stadium, Quinta «Belkys», Urbanización los Chaguaramos, <i>Caracas</i> .

Presentación de un artículo

Por una vez, parece que puede ser interesante el que, en esta revista especializada, nos ocupemos, no ya del tejido mismo, material básico para toda creación de la moda, sino más bien de la manera de presentar un artículo, de la publicidad moderna y de sus métodos de lanzamiento. Y si, como ejemplo, hemos elegido el lanzamiento en Suiza del tejido OSA-ATMOS, no es por casualidad, sino porque se trata de un caso poco frecuente en la industria textil, para el cual se observa de un modo absolutamente estricto la línea de conducta que ha sido fijada para la campaña de propaganda.

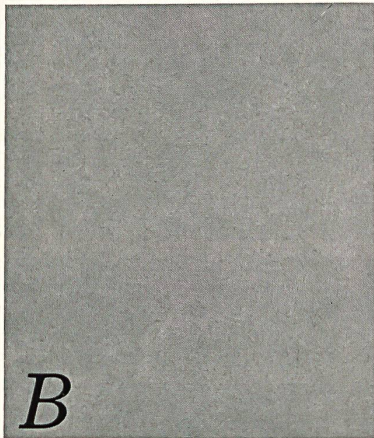
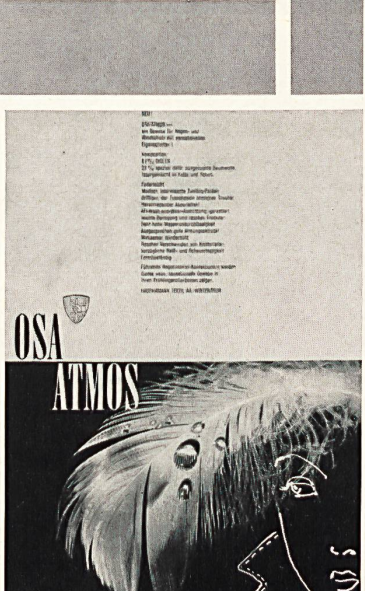
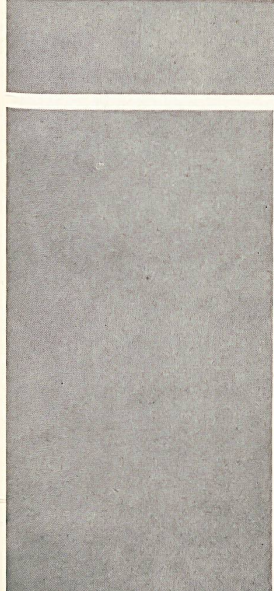
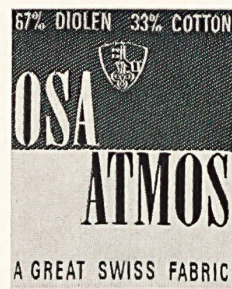
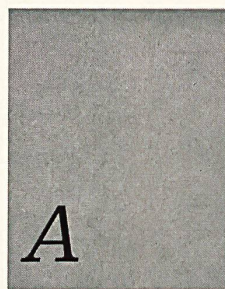
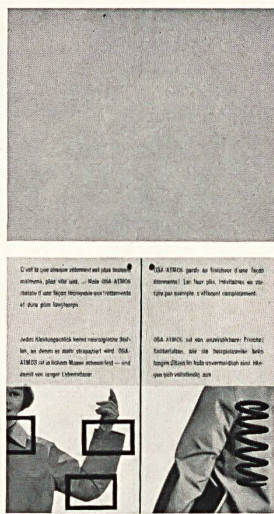
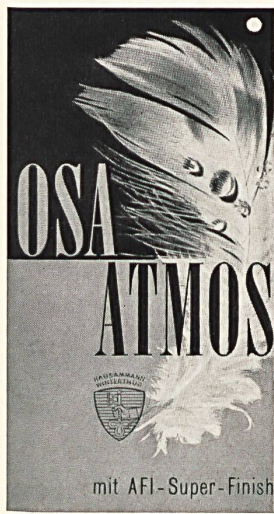
En primer lugar vamos a examinar el producto que se trata de dar a conocer:

OSA-ATMOS es un tejido producido con una mezcla de fibras del 67 % de Diolene (fibra de poliéster) y del 33 % de algodón especialmente seleccionado. Un acabado especial, el superfinish AFI, clasifica a este tejido para impermeables y vestidos para el deporte, de una calidad nueva y de bello aspecto, en la categoría de los productos de calidad superior. Se

distingue por lo menos por diez ventajas que le son particulares. Es muy ligero puesto que pesa una tercera parte menos que los mejores tejidos de la misma categoría; tiene una capacidad de «reposición elástica» extraordinaria que hace desaparecer los pliegues más marcados producidos al sentarse; su tacto es similar al de la seda silvestre, tiene una caída muy natural y un lustre que hace muy distinguido. Su acabado superfinish AFI facilita los cuidados de conservación y hace que se seque muy rápidamente — el agua forma como perlas, sin mojarle — no necesita ser planchado. El OSA-ATMOS es sumamente agradable de llevar puesto que ni pesa ni produce el efecto de ir enfundado; además, aunque protege

contra el viento, no impide la respiración cutánea. Su resistencia a la tracción y al desgaste por fricción es muy elevada. Las prendas hechas con OSA-ATMOS son además indeformables.

Esta lista tan larga de características ventajosas constituía un elemento positivo que, simultáneamente, implicaba un riesgo, porque semejantes argumentos pueden ser auxiliares preciosos e incluso decisivos empleados por un vendedor hábil y que sepa intercalarlos en el momento preciso y cuando sea conveniente en una conversación particular. Pero, para una propaganda anónima y destinada al público en general, en cambio, una lista tan grande de ventajas puede constituir a menudo un obstáculo. Es efectivamente muy raro el que la persona que se pretende alcanzar — y que, naturalmente, no es del ramo — sea capaz de



retener mentalmente todos los argumentos que se le presentan a la vez, y también de comprenderlos. Puede ocurrir además que los más importantes no penetren hasta el subconsciente del posible comprador.

Para eliminar este riesgo, los encargados de la propaganda han subdividido los argumentos en dos series, estando una de ellas destinada a instruir el vendedor al pormenor bajo la forma de textos técnicos y de anuncios en las revistas textiles (B), mientras que los demás argumentos van incorporados al artículo vendido, bajo la forma de un cuadernito (A).

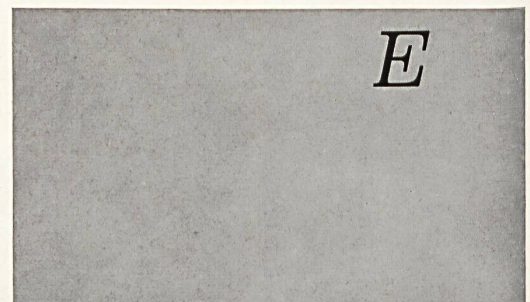
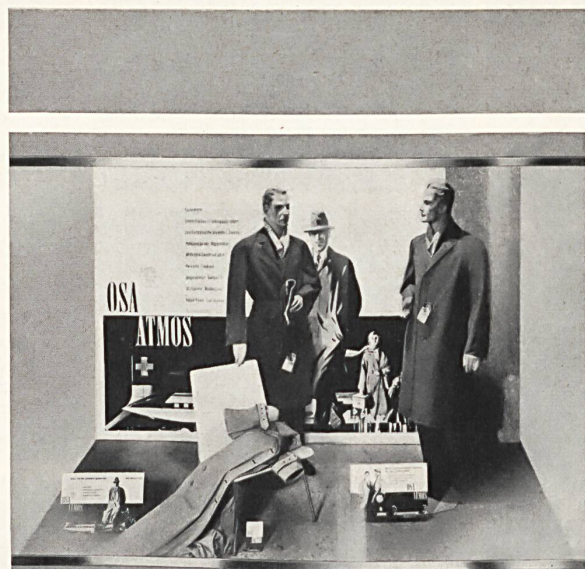
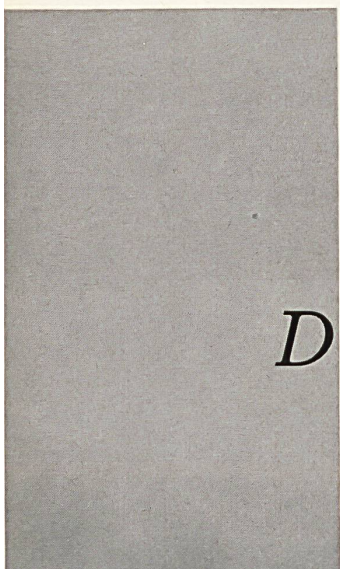
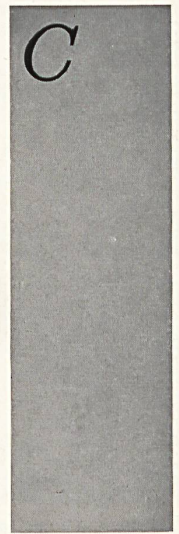
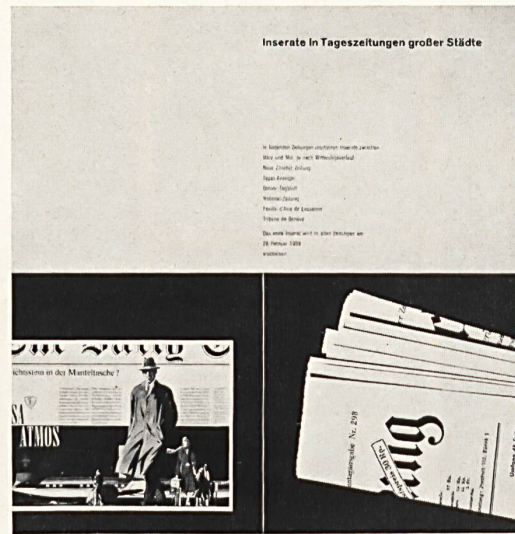
El fabricante del tejido procura, al suministrar su producto, dos elementos informativos. Uno de ellos es la etiqueta tejida en negro y plata que va cosida a la prenda confeccionada y que constituye una marca de garantía. El otro es un pequeño folleto de 16 páginas que va colgado de uno de los botones del impermeable y constituye una variante original de la etiqueta de marca corriente; contiene toda la información necesaria sobre las características del tejido así como consejos sobre el cuidado que, para su buena conservación, necesita la prenda. Este folleto ha de producir un efecto doble; en

primer lugar, informar al vendedor y suministrarle las pruebas que podrá utilizar en la conversación para la venta y, más adelante, recordar al comprador dichos argumentos para convencerle de que su adquisición ha sido acertada. Además, el propietario del abrigo se familiariza así con los argumentos en cuestión y, a su vez, los utiliza en las conversaciones y discusiones que sostiene con sus amigos y conocidos, lo que constituye indudablemente una prolongación de la propaganda. El cliente satisfecho, cuando conoce bien el artículo que ha adquirido, celebra disponer de argumentos convincentes para

poderlos utilizar en sus conversaciones particulares.

Toda la publicidad OSA-ATMOS tiene un aire de familia en lo que respecta a la presentación gráfica; cada uno de los elementos está subdividido verticalmente en dos mitades que hacen contraste, una clara, la otra oscura. El efecto producido por este procedimiento, sencillo de por sí mismo, sirve de enlace entre los distintos procedimientos publicitarios, y su actuación se percibe durante mucho tiempo.

Nuestras ilustraciones demuestran en qué forma esa idea fundamental ha sido mantenida con espíritu de continuidad en la información destinada a instruir los vendedores al pormenor. El material para la decoración de los escaparates (D) incluye pequeñas etiquetas que pueden ser



utilizadas de distintos modos como, por ejemplo, para marcar los impermeables exhibidos, para colocarlas en los bolsillos, etc. Los asuntos empleados para los anuncios «Aeropuerto» y «Automóvil» han sido ejecutados en forma de carteles pequeños para los escaparates. Y en fin, ese arsenal publicitario tradicional fue completado con una innovación consistente en un cartel de dimensiones gigantescas destinado a ser utilizado como telón de fondo decorativo en los escaparates. Cuatro carteles del tamaño «Raisin 4» (normalizado en Suiza bajo el nombre de «tamaño mundial») son utilizados juntos y forman un cartel apaisado del tamaño «Raisin 16» (256 cm de anchura por 181 cm de altura). Impreso en blanco y negro, este telón de fondo pone de relieve los soberbios colores del tejido OSA-ATMOS.

Para completar el material prácticamente utilizable, se puso a la disposición del detallista 4 tarjetas postales distintas en cuadrícromía (E) que representan modelos confeccionados con OSA-ATMOS y que llevan en el reverso una invitación para visitar el almacén al pormenor a principios de temporada. Estas tarjetas postales fueron remitidas por los revendedores a sus clientes en el momento considerado como más oportuno.

Como ya lo hemos dicho, los anuncios a doble cara publicados en las revistas (F) no mencionaban todas las ventajas de este tejido. Se trataba más bien de dar valor a algunos argumentos esenciales, en el cuadro y el ambiente de una propaganda bien presentada, para expresar sin palabras la idea de que «OSA-ATMOS es el impermeable de las personas modernas, creado para cumplir los requisitos más exigentes».

Los anuncios previstos en los diarios, de los que reproducimos aquí una muestra, tuvieron que ser suspendidos porque las ventas sobrepasaron todas las previsiones y, al agotarse las existencias, los fabricantes de confección no daban abasto con las entregas.

Lo que acabamos de referir no es tan sólo la síntesis de una campaña de propaganda para un artículo textil, sino también un aspecto del notable éxito obtenido por un nuevo tejido suizo desde el mismo momento en que se le dio a conocer.

F

Ihre Frau hat recht...

OSA-ATMOS

Gewichtsstein in der Manteltasche?

Doeh, doch - Sie tragen ständig einen mit sich herum! Denn Ihr Regenmantel ist mindestens um ein Drittel zu schwer. Sie fühlen sich eingeeengt, wenn Sie tuchtigansschreiten. Im Wagen nimmt er zuviel Platz ein. Sie tragen ihn ungern am Arm.

Der moderne Mensch resst viel. Er will leichte Sachen tragen - leichte Schuhe, leichte Kleidung. Für ihn schaut man Regenmantel aus OSA-ATMOS, einem herrlichen neuen Gewebe aus 67% DIOLE Naund 33% Baumwolle, das an wilde Tossoli, Seide, erinnert.

Lassen Sie sich einen Regenmantel aus OSA-ATMOS zeigen. Sie finden ihn grund seine wündervollen Farben für Damen und Herren in guten Geschäften. An jedem Mantel hängt ein Bäschken das Ihnen erzählt, warum er besser ist, als das, was Sie kannten.

OSA-ATMOS

Nouveauté! — Enfin, exactement ce qu'il vous faut

OSA-ATMOS

ZH 35566

Gebören Sie en den dynamischen Menschen?

OSA-ATMOS

G

Der Regenmantel mit den 10 Vorteilen!

OSA-ATMOS

Version No. 1, der 101 Regenmantel



« STREBA », JOHANN MULLER S. A., WOHLN

Pullover blanc rayé couleur pour toutes occasions, en pure laine décatie et mitinisée.

Pure unshrinkable and mothproofed wool pullover in white with coloured stripes to wear on all occasions.

Pulover blanco con listas de color, para todas las ocasiones, de lana deslustrada y « mitinisada » (contra la polilla).

Weisser Pullover mit farbigen Streifen, herrlich für ungezählte Gelegenheiten, aus dekatierter, mitinierter Baumwolle.

Photo Lutz

« STREBA », JOHANN MULLER S. A., WOHLN

Déshabillé élégant composé d'une chemise de nuit et d'un saut-de-lit en nylon double épaisseur, richement garni de broderie de Saint-Gall; se fait en plusieurs couleurs.

Smart deshabillé consisting of a night dress and wrap in two thicknesses of nylon, richly trimmed with St-Gall embroidery; available in several colours.

Elegante « déshabillé » compuesto de un camión de dormir y de un salto de cama, de nylon doble espesor, profusamente adornado con bordado de San-Galo; puede obtenerse en distintos colores.

Elegantes Ensemble bestehend aus Nachthemd und Déshabillé aus seidenweichem Nylon in zwei Stoffschichten mit reicher St. Galler-Spitzengarnitur; erhältlich in verschiedenen Farben.

Photo Lutz



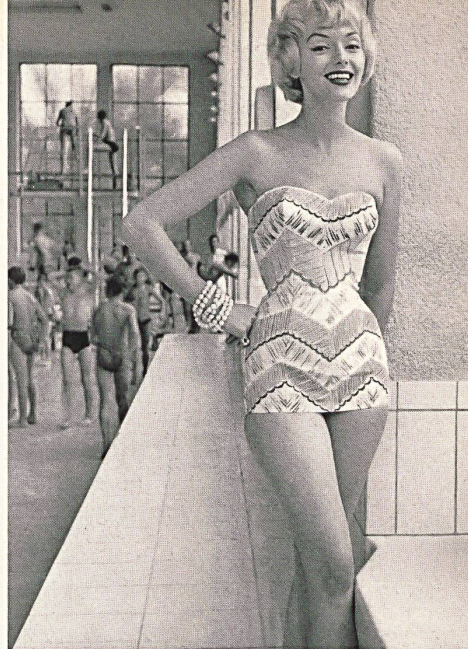


Maillot de bain en Lastex, dessin original.
Lastex swimsuit, original design.
Bañador de Lastex con dibujo original.
Lastex Badeanzug mit originellem Dessin-Effekt.

Maillot de bain mode en Lastex avec panneau froncé.
Fashionable Lastex swimsuit with gathered panel.
Bañador a la moda de Lastex con tabla fruncida.
Modischer Lastex Badeanzug mit gerafftem Vorderteil.

Maillot de bain en taffetas Lastex avec effet drapé.
Lastex taffeta swimsuit with draped effect.
Bañador de tafetán de Lastex con efecto drapado.
Badeanzug aus Taft-Lastex mit raffinierter Drapierung.

LAHCO S. A., BADEN



Maillot de bain en coton imprimé avec volant.
Printed cotton swimsuit with flounce.
Bañador de algodón estampado con volante.
Elegantes Badekleid aus buntbedrucktem Baumwollstoff mit Volant.

Maillot Lastex imprimé avec culotte coupe short.
Printed Lastex swimsuit with short style trunks.
Bañador de Lastex estampado con perneras estilo short.
Bunt bedruckter Lastex-Anzug in Short-Form.
Photos Stwolinski



**NABHOLZ S. A.,
SCHOENENWERD**

Robe habillée en fin jersey de laine, avec riche garniture de guipure. Smart dress in fine wool jersey, with rich guipure trimming. Elegante vestido de punto jersey fino, de lana, con suntuoso adorno de guipur. Habillé-Kleid aus feinem Wolljersey mit Guipure reich verziert. Modèle Willy Roth, couture, Berne. Photo Kurt Kriewall.

NABHOLZ S. A., SCHOENENVERD

Robe de jour en jacquard wevenit, à col détaché. Se fait en 12 combinaisons différentes de coloris. Daydress in Jacquard wevenit, with standaway collar. Available in 12 different combinations of colours. Vestido para el día, de punto jacquard wevenit, con cuello despegado. Se fabrica en 12 combinaciones de colores distintas. Wevenit-Jacquard Alltagskleid mit halsfernem Kragen. Erhältlich in 12 verschiedenen Farbkombinationen.



« ZURRER »
WEISBROD-ZURRER FILS,
HAUSEN s. A.

Tissu de spun nylon « sanitizé ».
Sanitized spun nylon fabric.
Tejido de spun nylon con acabado
sanitized.
Sanitized spun nylon Gewebe.



KNEUBÜHLER & CIE,
ZOFINGEN

Elégant manteau sportif.
Smart sports coat.
Elegante abrigo de estilo deportivo.
Eleganter sportlicher Mantel.



HEER & CIE S. A., THALWIL

Tissu/fabric/tejido/Gewebe:
Maroca bouclé (rayonne et fibranne / rayon and
staple-fibre / rayón y fibrana / Rayonne und
Zellwolle).
Modèle R. Cafader & Co., Zurich.
Photo Tenca



HEER & CIE S. A., THALWIL

Tissus / fabrics / tejidos / Gewebe :
Térylène-Mousse (jupe / skirt / falda / Rock).
Térylène — Blouse (blouse).
Modèles Haury & Co. S. A., Saint-Gall.
Photo Kriewall

HEER & CIE S. A., THALWIL

Tissu / fabric / tejido / Gewebe :
Kirian (rayonne et lamé).
Modèle H. Haller & Co., Zurich.
Photo Tenca

ANTIQUARIATO

libreria
della rondina



STOFFEL & CO., SAINT-GALL

Elégant tissu de coton imprimé.
Smart printed cotton fabric.
Elegante tejido de algodón estampado.
Eleganter Baumwoll-Druck.
Modèle Walter Kriesemer & Co. A.-G., Saint-Gall.
Photo Lutz

SETARTI S. A., ZURICH

Tissus brodés en finissage Minicare, pour blouses.
Embroidered fabrics with Minicare finish for blouses.
Elegantes tejidos bordados con acabado Minicare para blusas.
Bestickte Blusenstoffe mit Minicare Ausrüstung.
Photo Droz





JACOB ROHNER S. A., REBSTEIN

Broderie sur organdi.
Embroidered organdie.
Organdí bordado.
Bestickter Organdy.
Modèle Willy Roth, Berne
Photo Gallivaggi

WALTER STARK, SAINT-GALL

Blouse brodée en organdi pure soie.
Silk organdie embroidered blouse.
Blusa bordada de organdi de seda pura.
Bestickte Bluse aus reinseidenem Organdy.
Photo Saas





ED. STURZENEGGER A.-G., SAINT-GALL

Organdi brodé pour robes d'enfants.
Embroidered organdie for children's dresses.
Organdi bordado para vestidos de niño.
Bestickter Organdy für Kinderkleidchen.

Robes d'enfants en organdi brodé.
Children's dresses in embroidered organdie.
Vestidos de niño en organdi bordado.
Kinderkleidchen aus besticktem Organdy.

Photo Droz

BISCHOFF TEXTILES S. A., SAINT-GALL

Broderies sur charmeuse de nylon blanche.
Embroidered white nylon charmeuse.
Bordados sobre charmeuse de nylon blanca.
Stickereien auf weisser Nylon-Charmeuse.
Modèles Hufenus & Co. S. A., Saint-Gall
Photo Lutz

